

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 1

Весна
2023

Выпуск 52

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский
12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* «Алмазная игла»: буддийские корни одного брахманистского текста **27**
В.М. РЫБАКОВ. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов **35**
МЭН СЯ, Н.Ю. ЦАРЕВА. Перевод Е.И. Кычанова «Измененного и заново утвержденного свода законов девиза царствования Небесное процветание» в контексте развития современного переводоведения **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Вводный раздел «Мангалавады» Варахарьи из коллекции ИВР РАН **58**
Ю.И. ДРОБЫШЕВ. Тангутское государство в русских летописях **70**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. САБРУКОВА.* Коллекция фотографий А.М. Позднева из Архива востоковедов ИВР РАН **84**
Хартмут ВАЛПРАВЕНС. Отто Фишер (22 мая 1886 — 9 апреля 1948). Публикации по искусству Дальнего Востока (на нем. яз.) **95**
И.К. ПАВЛОВА. А.Н. Болдырев: служение науке длиною в жизнь **115**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXXVII Кононовские чтения» (Санкт-Петербург, 28–29 октября 2022 г.) **125**
Т.В. ЕРМАКОВА. Шестнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 21–22 ноября 2022 г.) **130**
В.В. ЩЕПКИН. Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.) **136**
Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ. Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии **140**

РЕЦЕНЗИИ

- Shi Jinbo.* Tangut Languages and Manuscripts. An Introduction. — Leiden: Brill, 2020. — 540 p. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexandre Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente) (*К.М. БОГДАНОВ*) **144**

Наставления раннетанских императоров / Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. (*Т.А. ПАН*) **147**

- ПАВЛОВА М.Б.* Сын бога Шивы: Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) (*Е.В. ТАНОНОВА*) **151**

IN MEMORIAM

- Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022) (*Т.А. ПАН*) **155**

На четвертой стороне обложки:

К статье Е.А. Десницкой. Ms. Ind. V, 73. Л. 1. Фонд индийских рукописей. Институт восточных рукописей РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 1
Spring
2023
Issue 52

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Helena P. Osrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 4 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. "The Diamond Needle": The Buddhist Roots of a Brāhmanic Text **27**
Viacheslav M. RYBAKOV. On Some Principles of Rendering Old Chinese Administrative Terms
into Russian **35**
MENG Xia, Natalia Y. TSAREVA. E.I. Kychanov's Translation of *The Revised*
and Newly Endorsed Code of the "Celestial Prosperity" Reign in the Context of the Development
of Modern Translation Studies **44**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Introductory Section of Varāhārya's *Maṅgalavāda* (a MS from IOM,
RAS Collection) **58**
Yuliy I. DROBYSHEV. The Tangut State in Russian Chronicles **70**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Svetlana S. SABRUKOVA*. A Collection of Photographs by A.M. Pozdneev (from the Archives
of Orientalists at the IOM, RAS) **84**
Hartmut WALRAVENS. Otto Fischer (22 Mai 1886 — 9 April 1948) Veröffentlichungen zur asiatischen
Kunst **95**
Irina K. PAVLOVA. A.N. Boldyrev: A Lifelong Service to Science **115**

ACADEMIC LIFE

- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference XXXVII Kononov Memorial Lectures
(St. Petersburg, October 28–29, 2022) **125**
Tatiana V. ERMAKOVA. The 16th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 21–22, 2022) **130**
Vasilii V. SHCHEPKIN. Scholarly Conference "Expeditions to the Ainu Lands"
(St. Petersburg, December 8, 2022) **136**
Natalia V. YAMPOLSKAYA. "The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures"
Exhibition at the State Museum of the History of Religion **140**

REVIEWS

- Shi Jinbo. *Tangut Languages and Manuscripts: An Introduction*. Leiden: Brill, 2020. 540 pp.
(The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente)
(*Kirill M. BOGDANOV*) **144**
The Family Precepts of Early Tang Emperors. Translation from Chinese, commentary, research,
indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka,
CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill. (*Tatiana A. PANG*) **147**
Maria B. Pavlova. *A Son of Shiva: The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar*
as a Part of Bhakti Movement in Southern India. Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.)
(*Elena V. TANONOVA*) **151**

IN MEMORIAM

- Zograf Irina Tigranovna (1931–2022) (*T.A. PANG*) **155**

Back cover:

To the article by Evgeniya A. Desnitskaya. Pl. 1. Ms. Ind. V, 73, folio 1 from the Indian Manuscripts
Collection of the IOM, RAS

Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии

Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO121732

Статья поступила в редакцию 09.01.2023.

Ключевые слова: выставка, религия, буддизм, индуизм, даосизм.

Для цитирования: *Ямпольская Н.В.* Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 140–143. DOI: 10.55512/WMO121732.

Об авторе: ЯМПОЛЬСКАЯ Наталия Васильевна, Ph.D., старший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (nataliyampolskaya@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-2198-768X.

© Ямпольская Н.В., 2023

Создатели выставки «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги», открывшейся 20 декабря 2022 г. в Государственном музее истории религии (ГМИР), поставили перед собой сложновыполнимую задачу: рассказать на небольшом выставочном пространстве о традициях нескольких религий — индуизма, буддизма, даосизма и синтоизма. Авторы концепции выбрали необычный принцип рассказа об избранных конфессиях, попытавшись показать скорее не внешний аспект (ритуал), а более глубокую, интеллектуальную составляющую каждой религии. В центре внимания — фигуры учителей, носителей сакрального знания и духовного опыта, книги (т.е. учение в словесной форме), символика и созерцательные практики, противопоставленные рациональному постижению. На эти аспекты опирается весь нарратив выставки, и ее разделы выстроены по принципу поиска общего и различного между религиями в каждой из сфер.



Лубсан Лхундуб Дандаров.
Монголия(?), конец XIX — начало XX в. Медь, выколотка, литье, золочение, краска.
Фонд ГМИР. Фотограф ГМИР Елена Игнатъева

Число экспонатов выставки, развернутой в самом светлом зале музея — атриуме, превышает полторы сотни. Предметы сгруппированы в пять разделов (между которыми, впрочем, нет строгих границ) и сопровождаются подробными экспликациями. По большей части здесь представлены живопись, графика, пластика, ритуальные предметы и книги из фондов ГМИР. Многие вещи экспонируются впервые. Среди них — увлекающая обилием деталей японская гравюра XIX в. «Будда в окружении 500 архатов», а также ставший одной из главных точек притяжения экспозиции портрет первого настоятеля Цугольского дацана Лубсана Дандарова (медная скульптура работы монгольских мастеров начала XX в.), загадочная улыбка и взгляд полуприкрытых глаз которого буквально завораживают. Дополняют подборку рукописи и миниатюры из собрания ИВР РАН (14 предметов).



Сутра «Праджняпарамита в сто тысяч стихов» на монгольском языке (том 2). Монголия(?), 1676 г. Рукопись, китайская бумага, черная и красная тушь; лак, живопись клеевыми минеральными красками, роспись золотом, золотая рельефная паста, шелк. Фонд ИВР РАН. Фотограф ГМИР Елена Игнатъева

Открывает экспозицию раздел «Мудрость небесная. Основоположники учений», где представлены образы божеств и легендарных учителей, таких как Лао-цзы и Будда Шакьямуни. Разделы «Развитие учения и практик» и «Земные учителя» рассказывают о преемственности в передаче знания от учителя к ученику, начиная от мифологизированных фигур, таких как современники Будды — архаты, и заканчивая персонажами новейшей истории. Четыре раскрашенных рисунка из серии «Жития восьмидесяти четырех махасиддхов» (Бурятия, начало XX в.), в каждом из которых зашифрована история об обретении пробуждения одним из индийских йогингов-тантриков, соседствуют здесь с цветным литографическим изображением середины XX в. «Восшествие на небо Махатмы Ганди», на котором создатель концепции сатьяграхи возносится над миром, чтобы встретиться на небесах с верховными божествами индуистского пантеона. Об особенностях духовных практик разных традиций — от индийского аскетизма до тайного учения миккё в Японии — рассказывают не только тексты этикеток, но и фильм «Очищение белого слона», в котором на примере иконы-танка разъясняется буддийский метод успокоения сознания.

Раздел «Письменная традиция передачи учения» демонстрирует замечательную подборку рукописей. Здесь представлены тексты индуизма и буддизма на нескольких языках из коллекции ИВР РАН. Впервые выставляются великолепно сохранившийся образец иллюстрированной рукописи на пальмовых листьях, содержащий трактат индийского философа IV–V вв. н.э. Васубандху в переводе на бирманский язык, а также две рукописи на тибетском языке из Дуньхуана. В строках одной из дуньхуанских

рукописей (IX в.) — «Сутры наивысшего самадхи» — метафорически сформулирована одна из базовых идей выставки о вторичности рационального постижения по сравнению с духовной практикой: если ученость подобна реке, то медитативное сосредоточение — океану. Избранные отрывки из других знаковых текстов буддизма, индуизма и конфуцианской традиции помещены в медиа-киоск: здесь можно полистать «Дхаммападу» и прочесть отрывки из «Бхагавадгиты».

Этот раздел затрагивает и тему книгопроизводства. Так, связь носителя сакрального знания с книжной традицией показана через уже знакомую завсегдатаям выставок на восточную тематику инсталляцию «кабинет конфуцианского ученого», где представлены традиционные китайские письменные принадлежности — кисть, тушь и бумага. Доски для ксилографии, с помощью которых печатали тексты на тибетском языке в дацанах Бурятии, выступают связующим звеном с последним разделом выставки — «Передача учения: живая традиция», где в числе прочего представлена серия снимков начала XX в., запечатлевших печатню и библиотеку Агинского дацана.

Экспозиция не дает исчерпывающей информации о каждой религиозной традиции — скорее предлагает особый, авторский взгляд на «мудрость Востока».

Выставка продлится до 6 марта 2023 г.

“The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures” Exhibition at the State Museum of the History of Religion

Natalia V. YAMPOLSKAYA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 09.01.2023.

Key words: exhibition, religion, Buddhism, Hinduism, Taoism.

For citation: Yampolskaya, Natalia V. “‘The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures’ Exhibition at the State Museum of the History of Religion”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 140–143 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO121732.

About the author: Natalia V. YAMPOLSKAYA, Ph.D., Senior Researcher, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (nataliyampolskaya@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-2198-768X.